



In campo con te, dal 1879.



cod. *155L – 155XL*
 165L – 165XL
 185L – 185XL
 195L – 195XL



SCUOTITORE PER ULIVI
OLIVE PICKING MACHINE
MAQUINATIA PARA LA COSECHA DE ACEITUNAS
MACHINE POUR LA RECOLTE DES OLIVES
MÁQUINA PARA RECOLHA DE AZEITONAS
ZEYTİN HASAT MAKİNESİ
TRESAČ MASLINA
ΜΗΧΑΝΗ ΣΥΛΛΟΓΗΣ ΕΛΙΑΣ

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE EMPLEO Y MANTENIMIENTO
MANUEL POUR L'UTILISATION ET LA MANUTENTION
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU
UPUTE ZA UPORABU I ODRŽAVANJE
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

IT – INDICE
UK – INDEX
ES – ÍNDICE
FR – INDEX
PT - ÍNDICE
TR – İÇİNDEKİLER
HR – KAZALO
GR - ΔΕΙΚΤΗΣ

ITALIANO			
FIGURE	pag.4	UTILIZZO DELLA BATTERIA	pag.28
SIMBOLI DI SICUREZZA	pag.23	SOSTITUZIONE ASTINE	pag.28
INTRODUZIONE	pag.24	MANUTENZIONE ORDINARIA	pag.29
DESCRIZIONE DEL MANUALE	pag.24	NORME DI SICUREZZA	pag.29
AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALE	pag.25	INDICAZIONI PER LO SMALTIMENTO	pag.31
MONTAGGIO	pag.26	GARANZIA	pag.31
ACCENSIONE	pag.27		
UTILIZZO DELLO SCUOTITORE	pag.28	DICHIARAZIONE CONFORMITA' CE	pag.91

ENGLISH			
FIGURES	page 4	USE OF THE BATTERY	page 36
SÍMBOLOS DE SEGURANCA	page 23	TINES REPLACEMENT	page 36
INTRODUCTION	page 32	ORDINARY MAINTENANCE	page 37
DESCRIPTION OF THE MANUAL	page 32	SAFETY INSTRUCTIONS	page 37
GENERAL POWER TOOL SAFETY WARNINGS	page 33	INDICATIONS FOR THE GARBAGE DISPOSAL	page 38
ASSEMBLING	page 34	WARRANTY	page 39
STARTING UP	page 35		
USE OF THE PICKING MACHINE	page 35	CE DECLARATION OF CONFORMITY	Page 91

ESPAÑOL			
FIGURAS	pag.4	EMPLEO DE LA BATERÍA	pag.44
SÍMBOLOS DE SEGURIDAD	pag.23	SUSTITUCIÓN PÚAS	pag.44
INTRODUCCIÓN	pag.40	MANTENIMIENTO ORDINARIO	pag.45
DESCRIPCIÓN DEL MANUAL	pag.40	NORMAS DE SEGURIDAD	pag.45
ADVERTENCIAS GENERALES	pag.40	INDICACIONES PARA EL DESGUACE	pag.46
MONTAJE	pag.42	GARANTÍA	pag.47
ENCENDIDO	pag.43		
EMPLEO DE LA MÁQUINA	pag.43	DECLARACION DE CONFORMIDAD CE	Page.91

FRANÇAIS			
FIGURES	pag.4	EMPLOIE DE LA BATTERIE	pag.52
SYMBOLES DE SÉCURITÉ	pag.23	REPLACEMENT DES DOIGTS	pag.52
INTRODUCTION	pag.48	ENTRETIEN ORDINAIRE	pag.53
DESCRIPTION DU MANUEL	pag.48	RÈGLES DE SÛRETÉ	pag.53
AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ	pag.48	INDICATIONS POUR L'ÉCOULEMENT	pag.55
ASSEMBLAGE	pag.50	GUARANTIE	pag.55
ALLUMAGE	pag.51		
EMPLOIE DE LA MACHINE	pag.51	DECLARATION DE CONFORMITE CE	Page.91

2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών ακολουθεί τις απαιτήσεις του αρχικού παραρτήματος αριθ. 1 της οδηγίας 2006/42/ΕΚ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τα μηχανήματα, μετά από προσθήκες και τροποποιήσεις. Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να θεωρείται μέρος του εξοπλισμού και πρέπει να φυλάσσεται σε καθαρό μέρος για εύκολη και συνεχή συμβουλή- θα ακολουθεί τον εξοπλισμό από την πρώτη ημέρα μέχρι και την τελική απόρριψη των σκουπιδιών.

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών έχει τους ακόλουθους στόχους:

- Περιγράψτε τη λειτουργία και τη σωστή χρήση του μηχανήματος.
- Παρουσιάστε τα σημαντικότερα χαρακτηριστικά του μηχανήματος.
- Δώστε οδηγίες στον ιδιοκτήτη για τον τρόπο χρήσης του.
- Προειδοποιήστε για πιθανό κίνδυνο και κινδύνους.
- Δώστε οδηγίες για τη συντήρηση και την επισκευή του μηχανήματος.
- Παρέχετε τον κατάλογο των διαθέσιμων ανταλλακτικών.

Εκτός από τις προδιαγραφές του παρόντος εγχειριδίου, πρέπει να τηρούνται όλοι οι ισχύοντες νόμοι και πρακτικές ασφαλείας.

3. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Διαβάστε όλες τις προειδοποιήσεις ασφαλείας, τις οδηγίες, τις απεικονίσεις και τις προδιαγραφές που παρέχονται με αυτό το ηλεκτρικό εργαλείο. Η μη τήρηση όλων των οδηγιών που αναφέρονται παρακάτω μπορεί να προκαλέσει ηλεκτροπληξία, πυρκαγιά ή/και σοβαρό τραυματισμό.

Αποθηκεύστε όλες τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες για μελλοντική αναφορά.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο όρος "ηλεκτρικό εργαλείο" στις προειδοποιήσεις αναφέρεται στο ηλεκτρικό εργαλείο που λειτουργεί με μπαταρία (μπαταρία).

1) Ασφάλεια χώρου εργασίας

- **Διατηρείτε το χώρο εργασίας καθαρό και καλά φωτισμένο.** Οι ακατάστατοι ή σκοτεινοί χώροι προκαλούν ατυχήματα.
- **Μην χρησιμοποιείτε ηλεκτρικά εργαλεία σε εκρηκτικές ατμόσφαιρες, όπως παρουσία εύφλεκτων υγρών, αερίων ή σκόνης.** Τα ηλεκτρικά εργαλεία δημιουργούν σπινθήρες που μπορεί να αναφλέξουν τη σκόνη ή τους καπνούς.
- **Κρατάτε τα παιδιά και τους παρευρισκόμενους μακριά κατά τη λειτουργία ενός ηλεκτρικού εργαλείου.** Η απόσπαση της προσοχής μπορεί να σας κάνει να χάσετε τον έλεγχο.

2) Ηλεκτρική ασφάλεια

- **Αποφύγετε την επαφή του σώματος με γειωμένες ή γειωμένες επιφάνειες, όπως σωλήνες, θερμαντικά σώματα, εστίες και ψυγεία.** Υπάρχει αυξημένος κίνδυνος ηλεκτροπληξίας εάν το σώμα σας είναι γειωμένο ή γειωμένο.
- **Μην εκθέτετε τα ηλεκτρικά εργαλεία σε βροχή ή σε υγρές συνθήκες.** Η είσοδος νερού σε ένα ηλεκτρικό εργαλείο αυξάνει τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας.

3) Προσωπική ασφάλεια

- **Να είστε σε εγρήγορση, να προσέχετε τι κάνετε και να χρησιμοποιείτε την κοινή λογική όταν χειρίζεστε ένα ηλεκτρικό εργαλείο. Μην χρησιμοποιείτε ηλεκτρικό εργαλείο όταν είστε κουρασμένοι ή υπό την επήρεια ναρκωτικών, αλκοόλ ή φαρμάκων.** Μια στιγμή απροσεξίας κατά το χειρισμό ηλεκτρικών εργαλείων μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό προσωπικό τραυματισμό.
- **Χρησιμοποιήστε ατομικό προστατευτικό εξοπλισμό. Φοράτε πάντα προστασία των ματιών.** Ο προστατευτικός εξοπλισμός, όπως η μάσκα σκόνης, τα αντιολισθητικά παπούτσια ασφαλείας, το σκληρό καπέλο ή το προστατευτικό ακοής που χρησιμοποιείται για τις κατάλληλες συνθήκες, θα μειώσει τους προσωπικούς τραυματισμούς.

- **Αποτρέψτε την ακούσια εκκίνηση. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση απενεργοποίησης πριν συνδέσετε την πηγή ρεύματος ή/και τη συστοιχία μπαταριών, πριν σηκώσετε ή μεταφέρετε το εργαλείο.** Η μεταφορά ηλεκτρικών εργαλείων με το δάχτυλο στο διακόπτη ή η ενεργοποίηση ηλεκτρικών εργαλείων που έχουν το διακόπτη ενεργοποιημένο προσκαλεί ατυχήματα.
- **Αφαιρέστε οποιοδήποτε κλειδί ρύθμισης ή κλειδί πριν ενεργοποιήσετε το ηλεκτρικό εργαλείο.** Ένα κλειδί ή ένα κλειδί που παραμένει συνδεδεμένο σε ένα περιστρεφόμενο μέρος του ηλεκτρικού εργαλείου μπορεί να προκαλέσει τραυματισμό.
- **Μην το παρακάνετε. Διατηρήστε πάντα το σωστό πάτημα και την ισορροπία σας.** Αυτό επιτρέπει τον καλύτερο έλεγχο του ηλεκτρικού εργαλείου σε απρόβλεπτες καταστάσεις.
- **Ντυθείτε σωστά. Μη φοράτε φαρδιά ρούχα ή κοσμήματα. Κρατήστε τα μαλλιά και τα ρούχα σας μακριά από τα κινούμενα μέρη.** Τα χαλαρά ρούχα, τα κοσμήματα ή τα μακριά μαλλιά μπορεί να πιαστούν στα κινούμενα μέρη.
- **Μην αφήνετε την εξοικειώση που αποκτάτε από τη συχνή χρήση των εργαλείων να σας επιτρέψει να εφησυχάσετε και να αγνοήσετε τις αρχές ασφάλειας των εργαλείων.** Μια απρόσεκτη ενέργεια μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό μέσα σε κλάσματα του δευτερολέπτου.

4) **Χρήση και φροντίδα ηλεκτρικών εργαλείων**

- **Μην πιέζετε το ηλεκτρικό εργαλείο. Χρησιμοποιήστε το σωστό ηλεκτρικό εργαλείο για την εφαρμογή σας.** Το σωστό ηλεκτρικό εργαλείο θα κάνει τη δουλειά καλύτερα και ασφαλέστερα με τον ρυθμό για τον οποίο έχει σχεδιαστεί.
- **Μην χρησιμοποιείτε το ηλεκτρικό εργαλείο εάν ο διακόπτης δεν το ενεργοποιεί και δεν το απενεργοποιεί.** Κάθε ηλεκτρικό εργαλείο που δεν μπορεί να ελεγχθεί με το διακόπτη είναι επικίνδυνο και πρέπει να επισκευαστεί.
- **Αποσυνδέστε το φισ από την πηγή ρεύματος ή/και αφαιρέστε το πακέτο μπαταρίας, εάν είναι αποσπώμενο, από το ηλεκτρικό εργαλείο πριν προβείτε σε ρυθμίσεις, αλλάξετε εξαρτήματα ή αποθηκεύσετε τα ηλεκτρικά εργαλεία.** Τα εν λόγω προληπτικά μέτρα ασφαλείας μειώνουν τον κίνδυνο εκκίνησης του ηλεκτρικού εργαλείου κατά λάθος.
- **Αποθηκεύετε τα αδρανή ηλεκτρικά εργαλεία μακριά από παιδιά και μην επιτρέπετε σε άτομα που δεν είναι εξοικειωμένα με το ηλεκτρικό εργαλείο ή τις παρούσες οδηγίες να χειρίζονται το ηλεκτρικό εργαλείο.** Τα ηλεκτρικά εργαλεία είναι επικίνδυνα στα χέρια μη εκπαιδευμένων χρηστών.
- **Συντήρηση ηλεκτρικών εργαλείων και αξεσουάρ. Ελέγξτε για κακή ευθυγράμμιση ή δέσιμο των κινούμενων μερών, θραύση εξαρτημάτων και κάθε άλλη κατάσταση που μπορεί να επηρεάσει τη λειτουργία του ηλεκτρικού εργαλείου.** Εάν έχει υποστεί ζημιά, επισκευάστε το ηλεκτρικό εργαλείο πριν από τη χρήση. Πολλά ατυχήματα προκαλούνται από κακώς συντηρημένα ηλεκτρικά εργαλεία.
- **Χρησιμοποιείτε το ηλεκτρικό εργαλείο, τα εξαρτήματα και τα εργαλεία κ.λπ. σύμφωνα με τις παρούσες οδηγίες, λαμβάνοντας υπόψη τις συνθήκες εργασίας και την εργασία που πρόκειται να εκτελεστεί.** Η χρήση του ηλεκτρικού εργαλείου για εργασίες διαφορετικές από τις προβλεπόμενες μπορεί να οδηγήσει σε επικίνδυνη κατάσταση.
- **Διατηρείτε τις λαβές και τις επιφάνειες σύλληψης στεγνές, καθαρές και απαλλαγμένες από λάδια και γράσα.** Οι ολισθηρές λαβές και επιφάνειες σύλληψης δεν επιτρέπουν τον ασφαλή χειρισμό και έλεγχο του εργαλείου σε απρόβλεπτες καταστάσεις.

5) **Χρήση και φροντίδα εργαλείων μπαταρίας**

- **Χρησιμοποιείτε ηλεκτρικά εργαλεία μόνο με τις ειδικά καθορισμένες μπαταρίες.** Η χρήση οποιουδήποτε άλλου πακέτου μπαταριών μπορεί να δημιουργήσει κίνδυνο τραυματισμού και πυρκαγιάς.
- **Όταν η μπαταρία δεν χρησιμοποιείται, κρατήστε την μακριά από άλλα μεταλλικά αντικείμενα, όπως συνδετήρες, κέρματα, κλειδιά, καρφιά, βίδες ή άλλα μικρά μεταλλικά αντικείμενα, που μπορούν να κάνουν σύνδεση από τον ένα ακροδέκτη**

στον άλλο. Το βραχυκύκλωμα των ακροδεκτών της μπαταρίας μεταξύ τους μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα ή πυρκαγιά.

- **Σε κακές συνθήκες, μπορεί να εκτοξευτεί υγρό από την μπαταρία. Αποφύγετε την επαφή. Εάν συμβεί κατά λάθος επαφή, ξεπλύνετε με νερό. Εάν το υγρό έρθει σε επαφή με τα μάτια, αναζητήστε επιπλέον ιατρική βοήθεια.** Το υγρό που εκτοξεύεται από την μπαταρία μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό ή εγκαύματα.
- **Μην χρησιμοποιείτε μπαταρία ή εργαλείο που έχει υποστεί ζημιά ή έχει τροποποιηθεί.** Οι κατεστραμμένες ή τροποποιημένες μπαταρίες ενδέχεται να παρουσιάσουν απρόβλεπτη συμπεριφορά με αποτέλεσμα να προκληθεί πυρκαγιά, έκρηξη ή κίνδυνος τραυματισμού.
- **Μην εκθέτετε ένα πακέτο μπαταριών ή ένα εργαλείο σε φωτιά ή σε υπερβολική θερμοκρασία.** Η έκθεση σε φωτιά ή σε θερμοκρασία άνω των 130 °C μπορεί να προκαλέσει έκρηξη.

6) Υψηλότητα

- **Αναθέστε τη συντήρηση του ηλεκτρικού εργαλείου σας σε εξειδικευμένο επισκευαστή, χρησιμοποιώντας μόνο πανομοιότυπα ανταλλακτικά.** Με τον τρόπο αυτό θα διασφαλιστεί ότι διατηρείται η ασφάλεια του ηλεκτρικού εργαλείου.
- **Ποτέ μην επισκευάζετε κατεστραμμένες μπαταρίες.** Το σέρβις των συστοιχίων μπαταριών πρέπει να εκτελείται μόνο από τον κατασκευαστή ή από εξουσιοδοτημένους παρόχους σέρβις.

4. ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Αναφ. εικ. B - B1- C

Πάρτε το κεφάλι και οκτώ από τα δόντια.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Για τη σωστή συναρμολόγηση, ταυτοποιήστε τα γράμματα στους βραχίονες με εκείνα στα δόντια για τις εκδόσεις 155-165. Για τις εκδόσεις 185-195 βλέπε Σχ. B1.

Ακολουθώντας τη σωστή σειρά, θα επιτύχουμε τη σωστή εναλλασσόμενη τοποθέτηση των δοντιών. Εισάγετε τα δόντια στα περιβλήματα των δύο βραχιόνων, όπως φαίνεται στην Εικόνα B και B1, μέχρι να ασφαλίσει το δόντι ασφάλισης. Κρατήστε την κεφαλή του μηχανήματος -T- και τοποθετήστε το στήριγμα κεφαλής -A- κοντά στον τυποποιημένο στύλο, όπως υποδεικνύεται σε αυτή την εικόνα. Ενώστε τον σύνδεσμο στον πόλο -M- με τον σύνδεσμο στην κεφαλή -B- πιέζοντας μέχρι το άκρο για να βεβαιωθείτε ότι υπάρχει ηλεκτρική σύνδεση. Τοποθετήστε τον πόλο στο στήριγμα κεφαλής και εισαγάγετε τον στον πόλο. Σπρώξτε κατ' ευθείαν τον στύλο στο στήριγμα κεφαλής και στερεώστε τον βιδώνοντας τα τέσσερα παξιμάδια -C- και βεβαιωθείτε για τη σταθερή συγκράτηση του στύλου στο στήριγμα κεφαλής. Για να επιμηκύνετε ή να κοντύνετε τον τηλεσκοπικό στύλο, χρησιμοποιήστε την ασφάλιση N. Ανοίξτε τον μοχλό P, ρυθμίστε το επιθυμητό μήκος, μέχρι το μέγιστο μήκος, και ασφαλίστε ξανά τον μοχλό P. Εάν ο στύλος δεν έχει ασφαλίσει σωστά, ανοίξτε ξανά τον μοχλό P, σφίξτε ελαφρά τη βίδα Q και ασφαλίστε τον μοχλό.

5. ΕΚΚΙΝΗΣΗ

Αναφ. εικ. D - D1 - D2

Πριν συνδέσετε το μηχανήμα με την μπαταρία, ελέγξτε ότι ο διακόπτης λειτουργίας -N- βρίσκεται στη θέση OFF, για τις εκδόσεις 155-165.

Στη συνέχεια, προχωρήστε ως εξής:

- Συνδέστε το βύσμα που βρίσκεται στο κάτω μέρος του πόλου -D- με το βύσμα -E- που βρίσκεται στο άκρο του καλωδίου επέκτασης -S- και βιδώστε το.
- Συνδέστε τους σφιγκτήρες F του καλωδίου S στην μπαταρία 12V: κόκκινος σφιγκτήρας στον θετικό πόλο (+), μαύρος σφιγκτήρας στον αρνητικό πόλο (-).
- Η μπαταρία, η οποία δεν παρέχεται, δεν πρέπει ποτέ να είναι συνδεδεμένη στο φορτιστή μπαταρίας κατά τη διάρκεια της χρήσης

Έκδοση 155-165: Όταν πατηθεί ο διακόπτης N, το μηχανήμα αρχίζει να λειτουργεί. Πατήστε ξανά το διακόπτη N για να σταματήσει η μηχανή.

Έκδοση 185-195: Πατήστε το διακόπτη M στο ηλεκτρολόγιο για να ενεργοποιήσετε το μηχανήμα. Χρησιμοποιήστε τα πλήκτρα + και - για να ρυθμίσετε την ταχύτητα. Πιέστε ξανά το διακόπτη M στο ηλεκτρολόγιο για να σταματήσετε τη μηχανή.

Έκδοση 185-195: αυτά τα μηχανήματα μπορούν να τροφοδοτηθούν όχι μόνο από την μπαταρία 12V, αλλά και από την μπαταρία Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (δεν παρέχεται) ή από την μπαταρία Volpi backpack 44.0V - 20Ah + μετατροπέα τάσης (δεν περιλαμβάνεται).

- **Εάν χρησιμοποιείτε μπαταρία V.Battery 21,6V:** αφαιρέστε το κάλυμμα της μπαταρίας από τη λαβή, τοποθετήστε την μπαταρία μέχρι να εμπλακεί σωστά. Προχωρήστε με την ενεργοποίηση του μηχανήματος και τη ρύθμιση της επιθυμητής ταχύτητας (βλ. εικ. D1).

Ζητήστε από τον έμπιστο αντιπρόσωπο σας την μπαταρία Volpi V.Battery 21.6V - 4.0Ah (κωδ. KVS2000R70) για να εργάζεστε με απόλυτη ελευθερία χωρίς καλώδια και μπαταρίες μολύβδου-οξέος.

- **Εάν χρησιμοποιείτε μπαταρία σακιδίου 44,0V:** αφαιρέστε το κάλυμμα της μπαταρίας από τη λαβή, τοποθετήστε το μετατροπέα μέχρι να εμπλακεί σωστά. Συνδέστε τον σύνδεσμο του μετατροπέα στην μπαταρία. Φορέστε το σακίδιο της μπαταρίας πλάτης. Ενεργοποιήστε την μπαταρία χρησιμοποιώντας τον κατάλληλο διακόπτη. Ενεργοποιήστε το μηχανήμα και ρυθμίστε την επιθυμητή ταχύτητα (βλ. εικ. D2). Για τη σωστή χρήση της μπαταρίας, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης.

Ζητήστε από τον έμπιστο αντιπρόσωπο σας το κιτ μπαταριών σακιδίου Volpi 44.0V 20.0Ah (κωδ. 845K1) και τον μετατροπέα τάσης (κωδ. WCONV2) για να εργάζεστε όλη την ημέρα με απόλυτη ελευθερία χωρίς καλώδια και μπαταρίες μολύβδου-οξέος.

Χρησιμοποιήστε μόνο μπαταρίες 12V. Μην χρησιμοποιείτε το μηχανήμα με χαμηλή μπαταρία. Εξωτερική θερμοκρασία μεταξύ +1°C και +.40°C

6. ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ

Η τροφοδοσία του μηχανήματος παρέχεται από έναν συσσωρευτή μολύβδου - μπαταρία 12V - 70÷80Ah (δεν περιλαμβάνεται), ο οποίος, μέσω ενός καλωδίου τροφοδοσίας μήκους 10 μέτρων με σφιγκτήρες για τη σύνδεση με την μπαταρία, μπορεί να δώσει ρεύμα απευθείας στον κινητήρα του μηχανήματος.

Δεδομένου ότι δεν υπάρχει ρύθμιση της τάσης τροφοδοσίας, η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα είναι μέγιστη όταν η μπαταρία είναι φορτισμένη και μειώνεται ελαφρώς κατά την εκφόρτιση της μπαταρίας.

Αυτή η κατάσταση είναι φυσιολογική. Όταν η ταχύτητα περιστροφής των δοντιών μειώνεται έντονα, πρέπει να απενεργοποιήσετε το μηχανήμα και να φορτίσετε την μπαταρία. Είναι πολύ σημαντικό να συνδέετε τους σφιγκτήρες του καλωδίου στην μπαταρία όταν ο διακόπτης είναι απενεργοποιημένος, για να αποφύγετε ότι το μηχανήμα αρχίζει να λειτουργεί ξαφνικά.

Κλείνετε πάντα το διακόπτη κάθε φορά που πρέπει να σταματήσετε το μηχανήμα ή να αποσυνδέσετε ένα καλώδιο. Σε περίπτωση υπερφόρτωσης, με υπερβολική προσπάθεια της κεφαλής ανάμεσα στα κλαδιά, ο κινητήρας σταματά αυτόματα για να προστατεύσει όλα τα μέρη του μηχανήματος. Περιμένοντας για λίγα λεπτά, το μηχανήμα αρχίζει να λειτουργεί ξανά αυτόματα. Εάν ένα τέτοιο σύστημα ασφαλείας ενεργοποιείται συχνά, αυτό σημαίνει ότι η πρόσκρουση της μηχανής στα κλαδιά των δέντρων είναι πολύ βίαιη και, ως εκ τούτου, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιείται η θεριζοαλωνιστική μηχανή με μεγαλύτερη συχνότητα.

7. ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ BATTERY

Η μπαταρία δεν παρέχεται με το μηχάνημα. Παρακαλούμε ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης της μπαταρίας και του φορτιστή μπαταρίας για να λάβετε ενδείξεις σχετικά με τις προφυλάξεις χρήσης, τη συντήρηση και τις οδηγίες φόρτισης.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ

Για τη σωστή λειτουργία του μηχανήματος, συνιστάται μια μπαταρία μολύβδου-οξέος 12V με 60÷70Ah. Ανατρέξτε στην ενότητα 5 του παρόντος εγχειριδίου για τη σύνδεση του καλωδίου με σφιγκτήρες στην μπαταρία.

Μην βραχυκυκλώνετε τους ακροδέκτες της μπαταρίας.

Αποσυνδέετε πάντα τους σφιγκτήρες από την μπαταρία στο τέλος της εργασίας.

Για την επαναφόρτιση της μπαταρίας, ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της μπαταρίας (δεν παρέχεται) και στο φορτιστή μπαταρίας (δεν παρέχεται).

Οι μη επαναφορτιζόμενες μπαταρίες ΔΕΝ πρέπει να επαναφορτίζονται.

Σε περίπτωση μακράς αχρησίας, αποσυνδέστε το καλώδιο από την μπαταρία και τοποθετήστε το σε ασφαλές και στεγνό μέρος.

Ανατρέξτε στους κανονισμούς της τοπικής σας κοινότητας για την απόρριψη των μπαταριών.

Μην πετάτε τις χρησιμοποιημένες μπαταρίες στα οικιακά απορρίμματα, αλλά με ασφάλεια στα κέντρα συλλογής.

8. ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΔΟΝΤΙΩΝ

Αναφ. Εικ. Ε - F

Εικ. Ε: Για να αντικαταστήσετε τα δόντια, χρησιμοποιήστε ένα κατσαβίδι (δεν παρέχεται) και πιέστε ελαφρά το δόντι ασφάλισης στην πλευρά που υποδεικνύεται από το γράμμα Α. Μόλις το δόντι πιεστεί ελαφρά, τραβήξτε το προς αντικατάσταση δόντι τραβώντας το όπως φαίνεται στο σχήμα.

Τοποθετήστε το νέο δόντι όπως ορίζεται στην παράγραφο 3.

Εικ. ΣΤ: Για να αντικαταστήσετε τα δύο κεντρικά δόντια, τοποθετήστε τους βραχίονες όπως φαίνεται στο σχήμα, έτσι ώστε το δόντι ασφάλισης να βρίσκεται στις δύο μπροστινές οπές.

Για το δεξιό δόντι, τοποθετήστε την κεφαλή με το μοτέρ στραμμένο προς τα πάνω και με τη χρήση ενός κατσαβιδιού (δεν παρέχεται) πιέστε ελαφρά το δόντι και βγάλτε το δόντι που πρέπει να αντικατασταθεί τραβώντας το όπως φαίνεται στο σχήμα.

Για το αριστερό δόντι, τοποθετήστε την κεφαλή με το μοτέρ προς τα κάτω και με τη χρήση ενός κατσαβιδιού (δεν παρέχεται) πιέστε ελαφρά το δόντι και βγάλτε το δόντι που πρόκειται να αντικατασταθεί τραβώντας το όπως φαίνεται στην εικόνα.

Τοποθετήστε το νέο δόντι όπως ορίζεται στην παράγραφο 3.

9. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Ref. Σχ.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η συντήρηση πρέπει να γίνεται από εξειδικευμένο προσωπικό, ακολουθώντας τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου και χρησιμοποιώντας μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά. Ο χρήστης πρέπει να τηρεί όλους τους ισχύοντες νόμους ασφαλείας, χρησιμοποιώντας, εφόσον χρειάζεται, τον κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: Κάθε 50 ώρες λειτουργίας, οι εσωτερικοί μηχανισμοί της κεφαλής πρέπει να λιπαίνονται με γράσο για υψηλές θερμοκρασίες. Τα σημεία πρέπει να λιπαίνονται σύμφωνα με την εικόνα G.

Τοποθετήστε τους βραχίονες οριζόντια και από το μικρό άνοιγμα μεταξύ των βραχιόνων και του σώματος, εισάγετε γράσο.
ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΓΡΑΣΟ ΣΕ ΣΠΡΕΙ "VOLPI ORIGINALE" ΓΙΑ ΝΑ ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΤΕ ΑΝΤΟΧΉ ΚΑΙ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑ
Ζητήστε το από τον έμπιστο έμπορο.

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Σε περίπτωση παρατεταμένων περιόδων αδράνειας, το μηχάνημα πρέπει να καθαρίζεται προσεκτικά και στη συνέχεια να προστατεύεται από τη σκόνη και την υγρασία σε ξηρό μέρος μακριά από τον άμεσο ήλιο και το ψύχος.

ΈΛΕΓΧΟΙ ΚΑΙ ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ

ΣΥΣΤΑΤΙΚΟ		ΔΡΑΣΗ	ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ
Σφιγκτήρες και σύνδεσμοι		Έλεγχος της ακεραιότητας και της αποτελεσματικότητας των επαφών	Κάθε μέρα
Καλώδιο τροφοδοσίας		Ελέγξτε ότι το καλώδιο δεν είναι στριμμένο	Κάθε μέρα
Δάκτυλοι		Ελέγξτε την ακεραιότητα και το κλείδωμα	Κάθε μέρα
ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ (155L-155XL)		ΑΙΤΙΑ	ΛΥΣΗ
Με το πάτημα του κουμπιού εκκίνησης ο κινητήρας δεν ενεργοποιείται ή ενεργοποιείται αργά.		Κατεστραμμένοι σφιγκτήρες ή σύνδεσμοι	Αντικαταστήστε το
		Κατεστραμμένα καλώδια	Αντικαταστήστε το
		Κατεστραμμένος κινητήρας	Αντικαταστήστε το
		Άδεια μπαταρία	Αντικατάσταση ή επαναφόρτιση
		Χαμηλή μπαταρία	Επαναφόρτιση
		Άλλ	Επικοινωνήστε με το σημείο εξυπηρέτησης

10. ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

Η μεταφορά του μηχανήματος κατά την κανονική χρήση πρέπει να γίνεται με το διακόπτη στη θέση OFF. Μην μεταφέρετε το μηχάνημα με τα καλώδια συνδεδεμένα στην μπαταρία. Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας. Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για συγκομιδή, απενεργοποιήστε το εργαλείο χρησιμοποιώντας τον διακόπτη ON-OFF στη λαβή.

ΠΡΟΣΩΠΙΚΉ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

- Για λόγους ασφαλείας, παιδιά, νέοι κάτω των 16 ετών και όσοι δεν έχουν εξοικειωθεί με το "Εγχειρίδιο λειτουργίας και συντήρησης" δεν μπορούν να χρησιμοποιούν το μηχάνημα.
- Κάθε φορά που χρειάζεται να καθαρίσετε ή να επισκευάσετε το μηχάνημα, βεβαιωθείτε ότι το ηλεκτρικό κύκλωμα είναι αποσυνδεδεμένο.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα κάτω από βροχή.
- Μην το χρησιμοποιείτε δίπλα σε ηλεκτρικά καλώδια υψηλής τάσης.
- Μπορεί να συμβεί να ζεσταθούν ορισμένα μέρη κατά τη διάρκεια της χρήσης. Μην αγγίζετε.
- Μην ενεργοποιείτε το μηχάνημα κατά τη φόρτιση της μπαταρίας.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Δεν επιτρέπονται οι λειτουργίες:

- Όλες οι τροποποιήσεις στο μηχάνημα δεν επιτρέπονται, εκτός αν έχουν εγκριθεί από τον κατασκευαστή.
- Δεν επιτρέπεται η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών. Σε περίπτωση χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών λήγουν όλες οι μορφές εγγύησης.
- Κατά τη λειτουργία του μηχανήματος συνιστάται η χρήση προστατευτικών γυαλιών.
- Μετά τη χρήση του μηχανήματος, συνιστάται να καθαρίσετε την περιοχή του κινητήρα από τη σκόνη και τα υπολείμματα και στη συνέχεια να το τοποθετήσετε σε μια στεγνή και καθαρή ζώνη.

ΔΟΝΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΘΟΡΥΒΟΣ

Ισχύς θορύβου: **97,9 dB ± 1,5 dB**

Πίεση θορύβου: **LpA ± KpA = 86,3 dB ± 1,5 dB**

Δονήσεις: **2 m/s² ± 0,2 m/s²**

ΣΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (Εικονογράμματα)

Οι σημαντικότερες ενδείξεις σχετικά με τη σωστή και ασφαλή χρήση της θεριζοαλωνιστικής μηχανής εμφανίζονται με σύμβολα (εικονογράμματα) στη μηχανή, τα οποία πρέπει να διατηρούνται άθικτα, καθαρά και ευανάγνωστα.

Η σημασία κάθε συμβόλου αναφέρεται στη σελίδα 23.

ΛΑΘΟΣ ΧΡΗΣΗ

- Μην κατευθύνετε το μηχάνημα προς ανθρώπους ή ζώα.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα απευθείας πάνω από το σώμα σας (πάνω από το κεφάλι σας), για να αποφύγετε το χτύπημα των φρούτων που πέφτουν.
- Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε μη συνιστώμενα φυτά.

ΚΑΤΑΛΛΗΛΟΙ ΚΙΝΔΥΝΟΙ

- Λόγω της γρήγορης κίνησης των πινέλων, υπάρχει κίνδυνος σύνθλιψης των χεριών/δακτύλων. Ο κίνδυνος αυτός είναι πολύ χαμηλός, αλλά δεν μπορεί να μειωθεί, καθώς είναι εγγενής στον κύκλο εργασίας. Συνιστούμε να μην αγγίζετε τα δόντια κατά την κίνησή τους και να μην τα κατευθύνετε προς ανθρώπους ή ζώα.
- Ενδεχόμενοι υπολείπόμενοι κίνδυνοι μπορεί να προκληθούν από τη λανθασμένη χρήση, όπως για παράδειγμα από τη χρήση του μηχανήματος για πολύ μεγάλο χρονικό διάστημα χωρίς διάλειμμα. Αυτό θα μπορούσε να δημιουργήσει προβλήματα στα χέρια του χειριστή. Συνιστούμε μια προσεκτική αξιολόγηση σχετικά με τις ώρες εργασίας.
- Ο χειριστής μπορεί να γλιστρήσει, να σκοντάψει ή να πέσει κατά τη χρήση του μηχανήματος, λόγω του περιβάλλοντος χώρου (οπωρώνες, ελαιώνες). Σε αυτή την περίπτωση, βεβαιωθείτε ότι έχετε ενημερωθεί για τους κινδύνους του χώρου εργασίας.

11. ΕΝΔΕΪΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΡΡΙΜΜΑΤΩΝ

Το σύμβολο του διαγραμμένου κάδου απορριμμάτων που αναγράφεται στο μηχάνημα υποδεικνύει ότι το προϊόν αυτό πρέπει να συλλέγεται χωριστά από τα υπόλοιπα απορρίμματα στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του.

Σε περίπτωση που ο χρήστης αποφασίσει να μην χρησιμοποιήσει και να απορρίψει το μηχάνημα, αυτό δεν πρέπει να απορρίπτεται μεταξύ των γενικών οικιακών αποβλήτων. Παραδίδεται σε κατάλληλο σημείο

συλλογής για την ανακύκλωση ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, προκειμένου το μηχάνημα να υποστεί επεξεργασία και ανακύκλωση σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς.



Ο ηλεκτρικός εξοπλισμός δεν μπορεί να διατεθεί στα οικιακά απορρίμματα.

Σε κάθε περίπτωση, το μηχάνημα και τα μέρη του δεν πρέπει να απορρίπτονται ως αστικά απόβλητα.

12. ΕΓΓΥΗΣΗ

Η εταιρεία Davide e Luigi Volpi εγγυάται αυτό το προϊόν για 1 ΕΤΟΣ από την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση καλύπτει κατασκευαστικά και υλικά ελαττώματα και περιορίζεται στην αντικατάσταση εξαρτημάτων. Η εγγύηση ισχύει για 2 έτη σε περίπτωση αγοράς και χρήσης από ιδιώτη (με την προσκόμιση του παραστατικού πώλησης).

Η εγγύηση δεν καλύπτει το ανθρώπινο δυναμικό, τα έξοδα αποστολής και τα έξοδα που σχετίζονται με τη μη χρήση του μηχανήματος.

Η εγγύηση δεν καλύπτει τα μέρη που υπόκεινται σε φθορά λόγω της κανονικής χρήσης του μηχανήματος: μικροί σωλήνες άνθρακα, καλώδιο, εύκαμπτα καλώδια, διακόπτης ON-OFF, ιμάντας κίνησης, σύνδεσμοι, μπαταρία (εάν δεν είναι καινούργια).

Η εγγύηση δεν παρέχεται στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- Ο χρήστης δεν έχει ακολουθήσει σωστά τις οδηγίες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο λειτουργίας.
- Το μηχάνημα έχει χρησιμοποιηθεί για εφαρμογές διαφορετικές από αυτές για τις οποίες σχεδιάστηκε.
- Οι ζημιές οφείλονται σε λανθασμένη χρήση του μηχανήματος από τον ιδιοκτήτη ή από άλλα άτομα.
- Οι επισκευές πραγματοποιήθηκαν από μη ειδικευμένα άτομα
- Δεν έχουν χρησιμοποιηθεί γνήσια ανταλλακτικά.
- Οι βλάβες προκαλούνται από κακή συντήρηση ή ακατάλληλη χρήση από τον χρήστη.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Η εγγύηση ισχύει μόνο για προϊόντα που έχουν καταχωρηθεί μέσω του ιστότοπου εντός 30 ημερών από την ημερομηνία αγοράς.

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να γράψετε στη διεύθυνση **info@volpioriginale.it**

Ενεργοποιήστε την εγγύηση για το νέο σας προϊόν Originale Volpi μέσω της ιστοσελίδας μας:

<https://www.volpioriginale.it/en/register-your-product/>



Ο αγοραστής πρέπει επίσης να κρατήσει αντίγραφο του εγγράφου πώλησης (απόδειξη, τιμολόγιο) και της εγγραφής εγγύησης: ένα αντίγραφο αυτών των εγγράφων πρέπει να δοθεί στον Αντιπρόσωπο ή στην Εξουσιοδοτημένη Εξυπηρέτηση Πελατών μαζί με το μηχάνημα προς επισκευή. Ελλείψει αυτών των εγγράφων, το μηχάνημα θα θεωρηθεί σε κάθε περίπτωση εκτός εγγύησης.

<https://www.volpioriginale.it/en/support/>

Στη διεύθυνση αυτή μπορείτε να αναζητήσετε τον πλησιέστερο μεταπωλητή/κέντρο εξυπηρέτησης για πληροφορίες και βοήθεια.

**ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΚΕΥΕΣ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΊΤΕ ΜΟΝΟ ΤΑ
ΓΝΉΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ**

ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ

Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές δεν είναι δεσμευτικά.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it

DICHIARAZIONE CONFORMITA' CE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE
CE DECLARATION OF CONFORMITY



La ditta
The Company
Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) ITALIA

DICHIARA CHE LA MACCHINA
DECLARES THAT THE MACHINE

Tipo: Type:	Abbacchiatore a batteria Battery-powered olive harvester
Modello: Model:	155L – 155XL – 165L – 165XL 185L – 185XL – 195L – 195XL

È CONFORME ALLA PERTINENTE NORMATIVA DI ARMONIZZAZIONE DELL'UNIONE:
IS IN CONFORMITY WITH THE RELEVANT COMMUNITY HARMONISATION LEGISLATION:

Direttiva Macchine 2006/42/CE – Machinery Directive 2006/42/EC
Direttiva EMC 2014/30/UE – EMC Directive 2014/30/EU
Direttiva ROHS 2011/65/EU – ROHS Directive 2011/65/EU

Con riferimento alle seguenti norme armonizzate:
With reference to the following harmonized standards:

EN ISO 12100:2010 – EN 62841-1:2015/AC:2015 + Annex K "Battery tools and battery pack" –
EN62233:2008 + AC:2008 – EN3744:2010 – EN 11201:2010 – EN 12096:1997 – EN ISO
20643:2008 + A1:2012 – EN 55014-1:2017 + A11:2020 – EN55014-2:1997 + A1:2001 +
A2:2008 + AC:1997 – EN63000:2018 – IEC 62321-1:2013 – IEC62321-3:2013 – IEC 62321-
4:2013 + A1:2017 – IEC 62321-5:2013 – IEC62321-6:2015 – IEC62321-7-1:2015 – IEC62321-
7-2:2017 – IEC 62321-8:2017

Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica:
Authorized person to set up the technical documentation:

Nome: Name:	Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Residenza: Residence:	Via San Rocco 10 – 46040 Casalromano (MN) Italia

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del
fabbricante.
This Declaration of Conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.

Casalromano, 15 luglio 2024
July 15, 2024

Il legale rappresentante
The legal representative
Eligio Volpi

FABBRICATO IN ITALIA
MADE IN ITALY



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it



Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) Italy
www.volpioriginale.it - info@volpioriginale.it

YLB155_1-Libretto d'uso Bomber



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it